

Református templom  
Biserica reformată  
Reformierte Kirche  
Calvinist church



Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor interesați, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmar. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturhistorisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Magyarország-România  
Határon Átnyúló Együttműködési  
Program 2007-2013  
Programul De Cooperare  
Transfrontalieră  
Unqaria-România 2007-2013

Európai Unió  
Európai Regionális Fejlesztési Alap  
Uniunea Europeană  
Fondul European de Dezvoltare Regională



Két ország, egy cél, közös siker!

Două țări, un scop, succes comun!



(H) A XII. század végétől ismert, elnevezése alapján királyi szolgálonépek, szekeresek lakták a települést. A középkori formáját jórészt megtartó templom egy patak által körbefogott, kisméretű szigeten áll. Az épület téglalap alaprajzú hajóból és hozzá keletről csatlakozó, a nyolcszög öt oldalával záródó, két boltszakasz hosszúságú szentélyből áll. A nyugati és déli homlokzaton csúcsíves ajtó, a hajó déli, a szentély déli és délkeleti falán gótikus ablakok láthatók. A szentélyt eredetileg bordás boltozat fedte, melynek megtalált elemeiből az egykori boltozatot rekonstruálták. A templom egyetlen periódusban, 1500 körül épülhetett. A diadalív déli oldalán álló szószék 1773-ból való, a faberendezés további elemei is a XVIII. század végén készülhettek, ahogyan a 17,5 méter magas harangtorony is.

(RO) Din numele acestei așezări, care exista deja la sfârșitul secolului al XII-lea, rezultă că aici au existat căruțași, slujitori ai regelui. O biserică medievală nu apare însă în documente. Edificiul de cult al reformaților se află pe o mică insulă, înconjurată de un pârâu, și ne arată că este o clădire unitară, de proveniență medievală. Este uninavat, cu nava dreptunghiulară prelungită de o absidă pentagonală alcătuită din două travee. Zidurile mai poartă încă

deschiderile vechi – portaluri gotice pe fațadele de vest și sud ale navei, dar și ferestre de aceeași factură (pe laturile de sud, respectiv sud-est, ale navei și absidei). Absida a avut și bolți pe ogive; fragmentele numeroase păstrate de la ele, pe pereți, dar și izolat, au permis ulterior o refacere parțială. Construcția s-a dovedit a fi ridicată într-o singură etapă din jurul anului 1500. Amvonul, plasat în partea sudică a arcului triumfal, este o comandă din anul 1773. Alte componente ale mobilierului religios par și ele realizări de la sfârșitul secolului al XVIII-lea, la fel ca și turnul-clopotniță izolat, care se ridică la 17,5 m înălțime.

(D) Die Ortschaft ist seit dem ausgehenden 12. Jahrhundert bekannt, sie soll von königlichen Dienern, Pferdefuhrwerkern (ung. „szekeres“) bewohnt sein, auf die der Ortsname „Nagyszekeres“ zurückgeht. Die Kirche, die ihre mittelalterliche Gestalt weitgehend bewahren konnte, steht auf einer kleinen Insel, die von einem Bach umflossen wird. Das Kirchengebäude besteht aus einem rechteckigen Schiff und einem zweijochigen Chor mit 5/8 Schluss. Die West- und Südfassade werden jeweils durch ein Spitzbogenportal betont, in der Südwand des Langhauses sowie in der südlichen und südöstlichen Wand des Chores sind gotische Fenster zu sehen. Der



Chor war ursprünglich mit einem Rippengewölbe überwölbt, dessen aufgefundenene Reste eine Rekonstruktion des Gewölbes zugelassen haben. Die Kirche wurde in einer einzigen Bauphase um 1500 errichtet. Die Kanzel an der Südseite des Triumphbogens stammt aus dem Jahr 1773. Die übrige Holzausstattung der Kirche und der 17,5 Meter hohe Glockenturm lassen sich ebenfalls auf das Ende des 18. Jahrhunderts datieren.

(GB) This settlement has been known about since the end of the 12<sup>th</sup> century, and royal servants – coachmen – lived in the village. The medieval church is located on a small island in a stream. The building has a rectangular nave and a two-bayed, polygonal sanctuary. There are arched doorways in the western and southern facade, and Gothic windows in the south wall of the nave, and the southeast and south walls of the sanctuary. The sanctuary was originally covered by a ribbed vault, which was partially reconstructed from fragments found on the spot. The church dates to a single period, and was most likely built around 1500. The pulpit on the south side of the triumphal arch was made in 1773, while additional elements of the wooden furnishings and the 17.5-meter-high bell-tower were constructed at the end of the 18<sup>th</sup> century.